

# Wird doch die Liebe

(Ó, naší lásce)

Op. 83, No. 1

(Pfleger-Moravský)

Andante

Ó, na - ši lás - ce ne - kve - te to  
Wird doch die Lie - be nie zu fro - hem  
Nev - er will love lead us to that glad

*p* *f*

*p* *f*

*Red.* *Red.*

vy - tou - že - né ště - stí: a - kdy - by kve - tlo,  
Ziel je - mals uns lei - ten, wem sie auch blü - het,  
goal for which we languish; E'en tho' it bloom and

*p* *f*

*f*

*Red.* *Red.*

a kdy - by kvé - tlo, ne - bu - de dlou - ho, dlou - ho kvé - sti.  
won - nig - lich blü - het, wird sie uns den - noch Leid be - rei - ten.  
bliss - ful - ly flour - ish, will, e - ven then, but bring us an - guish:

*p* *pp*

*Red.* \*

*p*

Proč by se sl - - - za v o - hni - vé  
 Mir sagt's die Trü - - - ne, die dei - nem  
 Told by the tear is wed to thy

*pp*

[*mf*]

po - lib - ky ve - krá - - - da - la?  
 in - ni - gen Kuß sich ver - mäh - let;  
 ten - der - est kiss - es - - - ev - er:

*mf* *p*

Proč by mne v pl - né lás - - - ce své ouz - kost - ně  
 dein Ban - gen, das im vol - - - len Glück hei - ber Um -  
 And by thy fears, that full - - - est joy of loves em -

*f*

*p poco rit.* *pp* *in tempo* *p*

ob - jí - - ma - la? O,  
 ar - mung dich quü - let. O,  
 brace dis sev - er. O

*p poco rit.* *p* *pp in tempo* [*mf*]

trp - ké je to lou - ce - ní, kde na - děj  
 bitt' - res Schei - den, dem die sü - ße Hoff - nung  
 bit - ter part - ing, that one smile of prom - ise

*fz* *dim.*

ne - za - ky - ne: tu — — — srd - ce ci - ti  
 nim - mer lacht; Schei - - den, das e - lend,  
 ne' er may cheer; Part - - ing, that dark - ly,

*p* *f*

ve chvě - ní, že br - zo, ach, br - zo bi - dně  
 so e - lend und freud - los uns macht; o bitt' - res  
 low - er - ing and joy - less, is near; O bitt - ter

*ff*

zhy - ne.  
 Schei - den!  
 part - ing!

*dim.* *pp*

Dvorak  
 Tot ist's in mancher Menschenbrust  
 (V tak mnohém srdci mrtvo jest)  
 Op. 83, No. 2  
 (Pfleger-Moravský)

Moderato

mf

Red.

Detailed description: This block contains the piano introduction. It features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody is composed of sixteenth-note runs, with three groups of six notes each, indicated by a '6' above the notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a similar eighth-note line in the right hand, with some chords. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte). A 'Red.' (reduction) symbol is placed below the first measure.

mf

V tak mno - hém srd - ci mrt - vo jest,  
 Tot ist's in man - cher Men - schenbrust,  
 Death reigns in many a hu - man breast,

Red. Red. Red. Red.

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction. The dynamic marking is *mf*. Four 'Red.' symbols are placed below the piano accompaniment measures.

p

jak v tem né pu - sti - ně,  
 drin Un - - heil Stät - te fand.  
 Wast - - ed and des - o - late

pp

Red. Red. Red. Red.

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a change in dynamics to *pp* (pianissimo) in the first measure of this section. Four 'Red.' symbols are placed below the piano accompaniment measures.

*mf*

v něm na ža - lost a na bo - lest,  
 Tot all ihr Le - ben, der Lust,  
 Dead all its life, of joy un - blest.

*mf*

*Red.*

*p*

ba, mí - - sta je - di - ně.  
 wie ein ver - ö - det Land.  
 As des - - ert dev - as - tate,

*p* *pp*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*mf*

Tu kla - my lá - sky ho - rou - cí  
 Da taucht em - por ein Wahn - ge - bild,  
 Then hap - py vis - ions rise a - main,

*mf* *fz*

*pp*

v to - srd - ce vstu - pu - je,  
 lin - de ent - weicht der Schmerz;  
 Sooth - ing its wound and smart,

*pp*

*Red.*

*mf*

a srd - ce ža - lem pra - hnou - cí,  
 wä - - - nend sich wie - der lieb - er - fullt,  
 Trust - - - ing it - self to love a - gain.

*mf* *fz*

*And.* *And.*

*pp*

to mní, že mi - lu - je.  
 er - wacht das star - re Herz,  
 It yields, the wear - y heart,

*pp*

*And.* *And.*

*p*

A v tom - to slad - kém do - mně - ní  
 und träumt, ob auch ver - armt an Glück,  
 And dreams, al though so poor, of love,

*pp*

*And.*

se je - ště jed - nou v ráj to srd - ce mrt - vé  
 noch eh' sein Wahn ent - flicht, sich in das Pa - ra -  
 Ere fly de - lus - ion's through, It lives in Par - a -

*cresc.*

*p* *pp mezza voce*

pro - mě - ní a zpí - vá, zpí - vá  
 dies zu - rück, und lei - se singt's ein  
 dise a - bove. And soft - ly sings the

*p* *dim.* *pp*

*Red.* \* *Red.* *Red.* \* *Red.*

sta - rou báj, a zpí - vá, zpí - - vá  
 al - tes Lied, und lei - se singt's ein  
 old - en song. And soft - ly sings the

*dim.* *pp*

*Red.* *Red.* \* *Red.* \*

*f* *p*

sta - rou báj!  
 al - tes Lied!  
 old - en song!

*dim.* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*pp* *ppp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.*

Dvorak  
 Ich schleich' jenes Haus herum  
 (Kol domu se ted' potácím)  
 Op. 83, No. 3  
 (Pfleger-Moravský)

Allegretto

*p*

Kol  
 Ich  
 I

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The piano part begins with a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. The vocal line starts with a whole rest followed by a quarter note G4.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. The vocal line continues with the lyrics: 'do - mu se ted' po - tá - cím, kdes by - dlí - va - la dři - ve, a'.

do - mu se ted' po - tá - cím, kdes by - dlí - va - la dři - ve, a  
 schleich' um je - nes Haus her - um, wo du, Süß - lieb - chen, wohn - test und  
 wan der oft past yon - der house, Once, dear - est love, thy dwell - ing Where

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. The vocal line continues with the lyrics: 'z lás - ky rá - ny kr - vá - cím, lás - ky slad - ké, lži - vé!'.

z lás - ky rá - ny kr - vá - cím, lás - ky slad - ké, lži - vé!  
 mir die hei - ße Her - zens glut durch bitt - re Täu - schung lohn - test.  
 thou my glow - ing heart didst prove, In bit - ter art re - pell - ing!





*in tempo*

kde jsi, dra - há, kde jsi dnes, což ne - při - jdeš mi  
*weilst du nur, uas that nimmst du mich nicht auf in dei ne*  
 art thou now, that heart to heart, Thine arms no more en -

*pp*

*[mf]*

*f*

vstří - ce? Což ne - mám v srd - ci slast a ples, tě  
*Ar - me? Hab' ich denn nicht an Glut ge - nug, daß*  
 fold me? Hath mine not burn - ing love en - ough, To

*mf*

*rit.*

*in tempo*

u - zřít ni - kdy ví - - - - ce?  
*dran dein Herz er - war - - - - me?*  
 warm thine own and hold thee?

*rit.* *in tempo*

*f* *fz*

*rit.*

*p* *pp*

Dvorak  
Ich weiss dass meiner Lieb zu dir  
(Já vím ze v sladké)  
Op. 83, No. 4  
(Pfleger-Moravský)

Poco sostenuto

The first system of the musical score shows the piano accompaniment. It begins with a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is G minor (three flats). The tempo is marked 'Poco sostenuto'. The piano part starts with a series of chords and moving lines in both hands, marked with a piano (*p*) dynamic.

The second system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: *Já vím, že v slad - ké na - dě - ji tě* / *Ich weiß, daß mei - ner Lieb' zu dir die* / *I know that on my love to thee Hope*.

The third system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: *smím přec mi - lo - vat; a* / *Hoff - nung gün - stig ist; und* / *smil - eth gra - cious - ly; That*. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, marked with a piano (*p*) dynamic.

že chceš tůn ho - rou - cně - ji mou  
 daß du mir in - nig - lich und  
 thy love in - ten - der - ness, and

lá - sku pě - sto - vat. A  
 treu ge - wo - gen bist. Und  
 truth is giv'n to me. And

přec, když na - zřím o - čí tvých v tu  
 doch, wenn dei - ner Au - gen Nacht mich  
 still, when thy dark eyes of night My

pře - roz - koš - nou noc a  
 won - ne - reich um - noc der  
 sens - es all en - thrall, And

*f*

zvím, jak ne - be lá - - - sky z nich na mne  
 Lie - be Him - mels - macht aus ih - nen sich ins  
 all their star - ry mag - - - ic might Up - on me

*p* *pp*

sná - - - ší moc: tu  
 Herz - - - mir ward senkt: da  
 down - - - ward fall; I

*fz* *dim.* *p*

mo - - - je o - ko sl - - za - mi, tu  
 drängt sich ei - ne Thrä - - ne mir in's  
 feel the start - ing tear my eyes O'er

*pp* *m.d.* *m.s.*

*Red.* \* *Red.* \*

*f* **Più mosso**

ná - - - hle se ob - stí - rá, neb  
 Au - - - ge und um - flort den - rá, neb  
 flow - - - ing, to veil the sight For

*Red.* \*

v ště - stí na - še za ná - mi zlý o - sud po - zí -  
 uns' - rer Lie - be seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge -  
 brood - ing o'er our love, I see a fate, a cru - el

rá, neb v ště - stí na - še  
 schick, denn uns' - rer Lie - be  
 blight, For brood - ing o'er our

za ná - mi zlý o - sud po - zí - rál  
 seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge - schick!  
 love, I see a fate, a cru - el blight!

*poco a poco rit.*

Dvorak  
Rings die Natur  
(Nad krajem vévodí lehký spánek)  
Op. 83, No. 5  
(Pfleger-Moravský)

*Allegretto grazioso*

*p*

Nad krajem vé - vo - dí leh - ký  
Rings die Na - tur nun in Schlummer und  
Naf - ure lies peace - ful in slum - ber and

*pp*

*poco rit. in tempo*

spá - nek, jas - ná se roz - pja - la má - jo - vá noc; ne - smě - lý  
Träu - men, lieb - li - che Mai - en - macht hold sie un - fängt; Lüft - chen durch -  
dream - ing, May - night hath locked her in lov - ing em - brace; Far thro' the

*poco rit. in tempo*

*dim.*

*pp rit.*

kra - de se do li - stí vá - nek, s ne - bes se schý - li - la mí - ru moc.  
zit - tert das Laub an den Bäu - men, Frie - de vom Him - mel sich nie - der senkt.  
for - est, light breez - ez ave stream - ing, Peace falls from heav - en, a gen - tle grace.

*rit.*

*p dim.*

*pp*

*pp in tempo*

Za - dřim - lo kví - ti, po - to - kem šu - má ti - še - ji  
 Blüm - lein, sie schla - fen, mur - meln - de Wel - len sin - gen so  
 Flow - rets are sleep - ing, waves ev - er sing - ing, mur - mur - ing

*in tempo*

ná - pě - vů ta - jemných sbor. Pří - ro - da v roz - ko - ši  
 heim - lich ihr ko - sen - des Lied. Won - ni - ge Träu - me dem  
 shy - ly the old art - less lay. Rap - tur - ous dreams ov - er

bla - že - ně du - má, ne - klid - ných ži - vlů všad u - ti - chl  
 All jetzt ent - quel - len, rast - lo - ser Käm - pfe Be - dräng - nis ent -  
 all light - ly swing - ing. Care and un - rest and all strife fly a -

vzpor. Hvě - zdy se se - šly co na - dě - je  
 flieht. Stern - lein er - schim - mern dem Glau - ben, dem  
 way. Ra - di - ant star - light of faith, and of



*poco rit.* *in tempo*

svě - tla, ze - mě se mě - ní na ne - be - ský kruh.  
 Hof - fen, Him - mel und Er - de ver - schwim - men in Eins;  
 promise, Hea - ven and earth are blen - ded in one;

*poco rit.* *in tempo*

*fz* *pp*

*pp*

Mým srd - cem, v němž - to kdys bla - že - nost kve - tla,  
 jüngst noch be - glückt und der Freu - de of - fen,  
 Once crowned with glad - ness, to joy re - sponsive.

*f rit.*

mým srdcem tá - hne jen bo - le - sti ruch, mým srdcem  
 wo ist ein Herz, un - se - lig wie meins? Wo ist ein  
 Where is a heart now, so heav - y as mine? Where is a

*rit.*

*fz*

Andante

tá - hne bo - le - sti ruch!  
 Herz, un - se - lig wie meins!  
 heart now, so heav - y as mine!

*in tempo*

*ff* *p* *pp*

Dvorak  
 Im tiefen Walde steh' ich hier  
 (Zde v lese u potoka)  
 Op. 83, No. 6  
 (Pfleger-Moravský)

Andante

*pp*

Zde v le - se u po - to - ka já sto - jím sám a  
 Im tie - fen Wal - de steh' ich hier, sin - nend hier al -  
 In deep - est for - est glade I stand, mus - ing by the

*pp*

sám; a ve po - to - ka vl - ny v myšlenkách  
 lein am Bach; es zie - hen die Ge - dan - ken mit der Flut  
 brook, a - lone; And all my thoughts are flowing, with the stream

*fz* *pp*

po - zí - rám. Tu vi - dím sta - rý ká - men,  
 den Wel - len nach. Seh' ei - nen Stein dort lie - gen,  
 and waves are flow'n. See, yon - der white stone ly - ing,

*pp* *fz* *pp*

nad níňž se vl - ny dmou; ten  
den rings die Flut um - spült, den  
washed by the foam - ing tide; Great

ká - - - men, ten ká - - - men  
Wel - - - len rast - los wie - - - gen,  
bil - - - lows rest - less fly - - - ing,

Red.  
*p poco accel.*  
stou - pá a pa - dá bez kli - du pod vl - nou. A  
Strö - mung um - braust ihn, Strö - mung er - faßt ihn wild. Die  
Wild wa - ters o'er it, wild wa - ters o'er it glide. The

proud se oň o - pi - rá, až ká - men zvr - hne se.  
Flut ringt mit dem Stei - ne, sie ringt bis er ver - sinkt.  
wa - ters lash the rock till it sinks in - to the deep.

Andante

*p*

Kdy vl - na ži - vo - ta mne  
 Wann spült die Le - bens - flut auch  
 When shall the stream of Life o'er

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The piano part includes a prominent bass line with a series of descending notes and chords. Dynamic markings include *p* at the beginning and *pp* later in the system. There are also markings for *ped.* (pedal) and a small asterisk *\** under the piano part.

ze svě - ta od - ne - se, kdy, ach, — vl - na  
 mich, spült wie je - nen Stein, dem Gram — und der  
 whelm me as yon - der stone, From sor - row and the

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady bass line with chords. Dynamic markings include *f* above the vocal line and *pp* in the piano part. There are also markings for *ped.* (pedal).

ži - vo - ta mne od - ne - se?  
 Welt entrückt, auch mich hin - ab?  
 world, set free, hide me a - way?

The third system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady bass line with chords. Dynamic markings include *pp* in the piano part. There are also markings for *ped.* (pedal) and a *Ca|||* marking at the end of the system.

Dvorak  
 Im süßen Bann  
 (V té sladké moci očí tvých)  
 Op. 83, No. 7  
 (Pfleger-Moravský)

Andante

*mezza voce*

V té slad - - ké mo - ci o - ťi tvých  
 Im sü - - ßen Bann von dei - nem Blick,  
 When thy sweet glan - ces on me fall,

jak rád, jak rád \_\_\_\_\_ bych  
 wie gern, ging ich \_\_\_\_\_ in  
 How glad - - ly I \_\_\_\_\_ would

*f poco più animato*

za - hy - nul, kdy - by mě  
 ihm zu Grund: hielt' mich das  
 die for thee: Did not the

*poco più animato*

*mf*

k ži - vo - tu jen smích rtů krás - ných  
 Lächeln nicht zu - rück von dei - nem  
 smile to life re call That on thy

*f*

*p rit. in tempo mezza voce*

ne - ky - nul, Však tu smrt  
 schön - nen Mund. Wie macht mich  
 lips I see. Love wound - - ed

*p rit. in tempo*

*pp*

*Red.*

slad - kou zvo - lím hned s tou  
 Lie - be siech und wund! Doch  
 sore and laid me low! I

*pp*

*Red.*

lá - - skou, s tou lá - - skou ve hru - di:  
 wähl' ich den Tod, der mich nicht schreckt:  
 choose sweet death, all fear dis - dain:

když mě jen ten tvůj sma - vý ret  
 ich weiß es, dein lü - - cheln - der Mund mich  
 Thy sun - ny smile I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, když ten tvůj sma - vý ret mě  
 wie - der zum Le - ben weckt, ich weiß, dein sü - ßer Mund mich  
 wake me to life a gain. Thy sun - ny smile, I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - dí, mne pro - bu - dí.  
 wie - der zum Le - ben weckt, zum Le - ben weckt.  
 wake me to life a - gain, To life a - gain.

Dvorak  
 Du einzig Teure, nur für dich  
 (Ó, diuse drahá, jedinká)  
 Op. 83, No. 8  
 (Pfleger-Moravský)

Poco lento

*mezza voce*

Ó, du - še dra - há,  
 Du ein - zig Teu - re,  
 Thou on - ly dear one,

*pp*

*Ad.*

je - din - ká, jež v srd - ci ži - ješ  
 nur für dich des Her - zens Flam - men  
 but for thee My heart shall glow for -

*Ad.*

do - - - sud: má ob - lé - tá tě  
 bren - - - nen; mag auch finst' - res Ge -  
 ev - - - er; Though dark fate should

*p*

*Ad.*



my - - - šlen - ka,      ač nás dě - lí  
*schück uns tren - nen,*      *mein im Geist will*  
 bid us sev - er,      Mine in spir - it,

*Red.*      *Red.*

zlý o - sud. Ó, kéž jsem zpěv - - nou  
*ich dich nen - nen. O, wär' ich doch*      *der*  
 art thou ev - er. Oh were I but a

*Red.*      *mf*      *Red.*

la - bu - tí,      já za - le - těl bych  
*wei - Be Schwan! Mich trü - gen mei - ne*      *bych*  
 fair white swan A far I'd bear ne love,

*dim.*      *p*  
*Red.*      *Red.*      *Red.*

k to - - - bě;      a v po - sled - ním bych  
*Schwin - - - gen zu dir, mein Herz, im*  
 wing - - - ing;      To thee my heart, my

*pp*      *ppp*  
*Red.*      *Red.*

vzdech - - - nu - ti ti vy - pěl srd - ce  
 letz - - - ten Sang ver - hau - pěl srd - ce  
 last sweet song, E'en dy chend ing, dar - ce  
 to thee

*Red.* *Red.*

v mdlo - - - bě, ach,  
 brin - - - gen, ver -  
 bring - - - ing, E'en

*Red.* *Red.* *cresc.* *Red.*

ve po - sled - - - - - - - - -  
 hau - chend dar - - - - - - -  
 dy - ing, to thee

vzdech - - - - - - - - -  
 brin - - - - - - - - -  
 bring - - - - - - - - -

*f* *dimin.* *fz* *dimin.*

tí.  
 gen.  
 ing.

*p* *pp* *m.s.* *m.d.* *m.d.*

*Red.* *m.s.* \*